

იურიდიული ტერმინების  
მრავალდარგობრივი გამოყენების საკითხები  
(ტერმინოლოგიური დაზუსტება  
ინგლისურ, ფრანგულ, ქართულ ენებში)

ნინო გოჩაშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური  
ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

პროგრამა: გამოყენებითი უცხო ენები და საერთაშორისო მოლაპარაკებები/ეკონომიკა  
(ევროპული - რუსული - აღმოსავლური)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი:

სალომე ლაფაჩიშვილი, მოწვეული ლექტორი, დოქტორანტი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2019

## განაცხადი

*როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორის მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.*

ნინო გოჩაშვილი

25.06.2019

## აბსტრაქტი

სამეცნიერო ნაშრომი შეეხება ზოგიერთ ინგლისურ და ფრანგულ სიტყვა-ტერმინს, რომლებსაც ახასიათებთ პოლისემიურობა. არჩეულია ტერმინები, რომელთა ზოგადი მნიშვნელობები ხშირ შემთხვევაში საერთოდ არ ემთხვევა დარგობრივ მნიშვნელობებს, აგრეთვე განსხვავდება მათი სიტუაციურ-კონტექსტუალური განმარტებებიც. კვლევას საფუძვლად უდევს საერთაშორისო კონვენციები, ბოლოდროინდელი ლექსიკონები. გამოიკვეთა პრობლემა, რომ ლექსიკონებში არ არის სრულად ასახული სიტყვის დარგობრივი მნიშვნელობები.

ძირითადი საძიებო სიტყვები: იურიდიული ტერმინოლოგია, პოლისემია, იურიდიული დისკურსი, ინგლისურ-ფრანგული ტერმინები.

## Abstract

The scientific work deals with certain English and French words, which are characterized by polysemy. There are selected terms, which do not always coincide with the general meanings in many cases, their situational and contextual explanations are also different. The research is based on international conventions, recent dictionaries. The problem has been identified that the dictionary does not fully describe the meanings of the word.

Search keywords: legal terminology, polysemy, legal discourse, English-French terms.

## მადლობა

მადლობას ვუხდის სამეცნიერო ხელმძღვანელს, ქალბატონ სალომე ლაფაჩიშვილს ჩემს ნაშრომში განსაკუთრებული წვლილის შეტანისათვის. დიდი დახმარება გამიწია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის პროგრამის „გამოყენებითი უცხო ენები და საერთაშორისო მოლაპარაკებები/ეკონომიკა“ სილაბუსმა მასალის მოძიებასა და კვლევის ანალიზში.

აღნიშნულმა კურსმა გამოკვეთა ტერმინოლოგიური შესწავლის აუცილებლობა, საჭირო მასალის მოძიებასა და მოწოდებაში დახმარება გამიწია თსუ არნ. ჩიქობავას სახელობის ენათმეცნიერების ინსტიტუტის სამეცნიერო ტერმინოლოგიისა და თარგმნითი ლექსიკონების განყოფილების გამგემ ქალბატონმა ლია ქაროსანიძემ, რომელსაც ასევე, მადლობას მოვახსენებ გაწეულის ღვაწლისთვის.